



**Osterwünsche aus Lubowitz / Życzenia Wielkanocne z Łubowic - April / kwiecień 2023**

**Ostern**

Vom Münster Trauerglocken klingen,  
Vom Tal ein Jauchzen schallt herauf.  
Zur Ruh sie dort dem Toten singen,  
Die Lerchen jubeln: Wache auf!  
Mit Erde sie ihn still bedecken  
Das Grün aus allen Gräbern bricht,  
Die Ströme hell durchs Land sich strecken,  
Der Wald ernst wie in Träumen spricht,  
Und bei den Klängen, Jauchzen, Trauern  
So weit ins Land man schauen mag,  
Es ist ein tiefes Frühlingsschauern  
Als wie ein Auferstehungstag.

Joseph Freiherr von Eichendorff

**Wielkanoc**

Z katedry słyhać dzwon żałobny,  
Z doliny zaś dziękczynną pieśń.  
To umarłemu dzwon ten dzwoni,  
A głos skowronka: Obudź się!  
Ziemią zasypią go i ciszą,  
A z grobów zieleń już się pnie,  
Rzeki się kładą, w dal kołyszają  
A bór przez sen mamrocze źle.  
I przy tych wszystkich skargi dźwiękach,  
Gdzie tylko sięgniesz okiem swym,  
Deszcz dreszczem wiosny cię dosięga,  
Jakbyś zmartwychwstał w ciele swym.

Przekład: Marta Klubowicz

\*\*\*\*\*  
**Sehr geehrte Damen und Herren,  
liebe Eichendorffvereherer!**

Der Tod besiegende Christus beschenke Euch mit Kraft,  
Gesundheit und allen Gnaden.

**Ein frohes und friedliches Osterfest**

wünschen Ihnen die Vorstände:  
**der Eichendorffstiftung  
des Eichendorff – Vereins  
sowie die Verwaltung des Eichendorffzentrums in Lubowitz**

<b>Auferstehung</b> aus dem Gradual der Dominikaner zu Ratibor (15. Jh.)	<b>Zmartwychwstanie</b> z XV-wiecznego gradułu raciborskich dominikanów
--	---



**Szanowni Państwo,  
drodzy miłośnicy Eichendorffa!**

Chrystus, zwycięzca śmierci, niech obdarzy Was siłą, zdrowiem i wszelkimi łaskami.

**Radosnych i spokojnych Świąt Wielkanocnych**

życzą Państwu Zarządy:  
**Fundacji im. Eichendorffa  
Łubowickiego Towarzystwa Eichendorffa  
oraz kierownictwo Centrum Eichendorffa w Łubowicach**